



DAKOZA KAWA

- 1 Ayá ámba. Cavəl ámbəbay. Nígidesé ámbəbay.
- 2 Ámán Zígílé á zı́ dı́kwá :
- 3 patakə bábə gá á gáw árə nanáy,
- 4 a n ngécə zı́ydə təpa.
- 5 Gəláh á dá ngécé ázəbáy,
- 6 a ngidə bə wújid ámbəbáy,
- 7 a n gədasə ná áwúsá.
- 8 Á kíne gedə “ndu wuná á ngələ ma”
- 9 aa kíne ákızıye. Í ngílé mə kabay.
- 10 Babə gə n gáw ára nasa.
- 11 Ayı Zígílé da cáw gumiy nə gine.
- 12 Ndə da gáw gine. Ámán nda ga'a.
- 13 Kə nasarə bə ká dé á ngwı́y aa ńgwese.

Bon. Mentir est mal. Provoquer un malheur est mauvais.

Tout dépend de Dieu :

je suis garant que mon père s'y est pris comme ceci

et il y a trouvé du fer.

Peut-être n'y en aura-t-il pas,

si ça se trouve le potopoto est mauvais,

et ce sera complètement perdu.

"Cet homme raconte n'importe quoi", direz-vous

dans quelques temps. Ce n'est pas que je suis en train de mentir.

Mon père a fait comme cela.

Alors que Dieu soit bienveillant seulement.

Faisons-le seulement. Comme on l'a fait avant nous.

Toi, homme blanc, tu rentreras chez toi en riant.

14 Yí bæ í ngwésé tədəba.
15 “Ñ rócó cavəl ðiy cíké” aa ká.
16 Gwáliy ngayá á dá cóna tə ngwáy.
17 Kileng aa səm Zígílé. Á Zígíle a n dá mba.
18 Kám-kám á kó kó mbúlum ga.
19 Yawa. Wúdə gá ánasé télé ba.
20 Á ñcékéslə mə ngidə kíné gáw ðay.
21 Ngé niy ðokwá : “Ngwazlá ámbəðay” aa ndáy.
22 Ngá á ñ vídə dəvər á nda pízə daw.
23 Ngá á ñ vídə gwajá á nda zlíy kúzá.
24 Ngá á ñ gáw jandəð á nda ngílə wáf.
25 Warə wudəm niy télé ányí ðokwá,
26 yi sátá á ñ síké á dák ðokwa
27 a i gáw súkwíy télé,
28 á díy a n werə təpə télé sátá.
29 Ánasé ðokwá á nda do aamə giy zúm ðokw,
30 “Ngwazla aambalay. A kó ngwazla aambaliy í kəðəka”
31 aa ndíy ámán ndá gedə.
32 Ayí ndə kəðayi ðíy gine.
33 Ndá táw mávər tə sidíf ga.
34 Ndá cáw kwokwáy aá gwis ga.
35 Ndá zlóhú zle aá gwis ga.
36 Ndá gáw tə íta'a.
37 Ndá gáw tə sukwiy ngidə kaðay.
38 Á Zígíle a n cukwá zəydə nasará ány,

Moi-même je rirai après.
Tu diras “Il n'a pas menti, n'est-ce pas”
Tes proches entendront cela chez eux.
Ne parlons plus de Dieu. Et Dieu sera bon.
Sois bon, mon "mboulom".
Bien. Vous êtes tous mes enfants.
Ne faites courir aucune rumeur.
Ici, nous disons : "le forgeron est mauvais”
C'est nous qui forgeons la houe pour cultiver le mil.
C'est nous qui forgeons la faucille pour couper la paille.
C'est nous qui faisons la hache pour couper l'arbre.
Regardez maintenant ce quartier entier
c'est moi-même qui suis venu sur ce terrain non-habité
et j'y ai tout fait,
et tout cela est visible.
Malgré cela, on va à l'entrée d'un bistrot,
On entend dire "Forgeron bon à rien. Toi, sale forgeron, je te tue !
Alors, on ne me tue pas.
On cuit la boule de mil dans ma marmite.
On évide unealebasse avec mon couteau.
On égorge un boeuf avec mon couteau.
On fait cela avec celui-ci (le fer fondu)
On ne la fait avec rien d'autre.
Et Dieu a apporté le fer des hommes blancs maintenant,

39 á nda gáw dɔkwa.
40 Yaw. “Zígílé á n za cukwádá” aa ndáy.
41 Ághala dɔkw, ndá gáw tə nta
42 á m̄piy súkwíy télé.
43 Ayí diy mán ndá bəriye aambaliy aambaliy sá ká,
44 súkwíya' á wáyí nkwétó m̄mbáhayi báy,
45 Ngwazló bə njə na aá gid ná
46 á gíy mizlin na.
47 Váviy ba á njə na aá gid ná
48 á gíy mizlin na.
49 Zígíle n vayi mizlin gá árə nanáy, kileng.
50 Váviy mán á gadé : “Kə ghenike'e”
51 aa na a n cúnə mə ga.
52 Í ganə mizlin na. Á n̄r̄iy ndomaja ká,
53 sən a ká, ngwazló niy ba, n̄rakádə né kabay.
54 Yé á n kudé dé ?
55 Mán m̄m̄əciy n sike a n kədə'á,
56 vaviy ba á ríya'a. Ngwazló ba á ríya'a.
57 Mán kasé vaviy m məcaw bíy cukwá,
58 “p̄rkayi bók̄w, mán ké da məcáy,
59 a i zérə n̄kədəká ápa” aa yí dé ?
60 Ndá cákáné díy á bók̄u ga aa magíy dɔkw,
61 “Wa dá mbáləká bók̄u Dokwazə sa.
62 Wa dá mbáləká bók̄u Dokwazə sa.
63 Bók̄u Dokwazə sá á dá zə na”

pour qu'on l'utilise.
Bien. On dit que Dieu en apportera encore.
Autrefois, on utilisait ce fer-ci
pour tout faire.
Alors celui qui me traite de bon à rien, tu vois,
cela ne me touche pas.
Le forgeron, lui, reste de son côté,
il fait son travail.
Le non-forgeron lui reste de son côté,
il fait son travail.
Dieu m'a confié ce travail sans plus, c'est tout.
Au non-forgeron qui dit que je suis gentil
et écoute ma parole,
je lui fais le travail qu'il me demande. Si c'est un enterrement, vraiment,
tu comprends bien, ce forgeron-ci, ce n'est pas à lui de faire l'enterrement.
Est-ce que c'est moi qui l'ai tué ?
Si la mort est venue et l'a tué,
qu'un non-forgeron l'enterre. Ou qu'un forgeron l'enterre.
Si un non-forgeron n'est pas mort,
est-ce que je lui dis : “donne-moi une chèvre, pour que si tu meurs
je sois attentif à ce qui t'as tué ?”
On regarde ma chèvre sur la terrasse.
“Chassez la chèvre de Dokwaza,
chassez la chèvre de Dokwaza.
Cette chèvre de Dokwaza se perdra”

64 Bóku gə sá í wufé ñjóhúkwéndé,
65 í məcíy aa yé áabə đe ?
66 Ámán ndá ndélé və bíy tə wúdəm sáté đokwá,
67 súkwíya' ámbəbay.
68 Í súné Zígílé ñ cukwakínə sátá áníy pát bay.
69 Zígílé á ñ cukwakíné á kine sá səniye.
70 Ayí ndé dá gáw ñləng-ləng aapa.
71 Á vávíy mámacé mán í gwadə sé ba,
72 da məcáw bíy ávasa'a.
73 Yí bə í dá məcáw bay,
74 á nga njə ngá
75 á diy ná á diy ná.
76 Ngé ñhaya telik-telikke ba, kwokwáyí zúm sətád ára ríta
77 ághá á kíné ngwazlazliyháy. “Cáw ráy”, aa ndáy.
78 Í cíy ríy aa daw gé mán
79 yé á ñ vúdé dəvər ká
80 a i cíy ríy aa daw gé dé ?
81 Aamán Zígílé da cukwá súkwíy giné,
82 mbólá-mbólá, á nda ngwása.
83 Ná ásátá á ké mbúlum ga. Zum ngayá ásáta.
84 Á ka cə, á Zígíle a n ndáw. Télé.
85 Aké, cú má. Cə. Cú mbólá-mbólá.
86 Cú mbólá-mbólá. Cú mbólá-mbólá.
87 Ká gáw ndəv bay. Cə.

[on m'a donné] cette chèvre, est-ce que pour autant je me réjouis de la mort ?
je suis mortel moi aussi, non ?
C'est que si on ne respecte pas le corps dans ce pays,
c'est mal.
Je ne connais pas du tout ce Dieu qui vous a envoyés maintenant.
C'est Dieu qui vous a envoyés pour que nous me connaissiez.
Alors nous ferons cela sans douleur.
Et le non-forgeron dont je te parlais tout-à-l'heure,
qu'il ne meure pas non plus.
Que moi-même je ne meure pas,
et que nous vivions
normalement.
Nous sommes réunis très nombreux, voici unealebasse de bière de mil
pour vous forgerons. On [nous] dit de prier.
Que je prie sur mon mil ?
c'est moi qui ai forgé la houe pour le cultiver
et je prierais sur mon mil ?
Mais que Dieu apporte la réussite seulement
à la perfection pour que nous riions.
En voici pour toi, ma "mboulom". Voici ta bière de mil.
Prends, et que Dieu se nourrisse. Tout.
Allez, prends maintenant. Prends. Prends bien.
Prends bien. Prends bien.
Ne sois pas fâché. Prends.

ligne mot à mot

- 1 alors - bien - mensonge - mauvais - abîmer+NVI - mauvais
- 2 act.+sub. - Dieu - il+inacc. - exister - donc
- 3 pourtant - père+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - faire+perf. - comme - ceci
- 4 et - il+acc. - trouver+imperf. - fer - là-dedans.
- 5 peut-être - il+inacc. - fut. - trouver+imperf. - nég.
- 6 réf.3sg. - autre - même - potopoto - mauvais
- 7 et - il+acc. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - complètement
- 8 et - vous+acc. - dire+imperf. - homme+de - dém. - il+inacc. - couper+tr.impl. - parole
- 9 quant à - vous - dans quelques temps - je+inacc. - couper+imperf. - parole - nég.
- 10 père+de -pr.cop.intr.1sg. - il+acc. - faire+perf. - comme+déf. - dém.
- 11 alors - Dieu - hyp. - frapper+perf. - bonté+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement
- 12 incl.+inact. - hyp. - faire+perf. - seulement - act.+sub. - incl.+acc. - faire+tot.
- 13 toi - homme blanc - même - tu+inacc. - aller+imperf. - à - maison - avec - rire NVI
- 14 moi - même - je+inacc. - rire+imperf. - après
- 15 il+acc. - couper+perf. - parole - nég. - ou quoi - quant à - toi
- 16 parenté+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - fut. - entendre+tot. - dans - maison
- 17 fini - sur - endroit+de - Dieu - et - Dieu - et - il+acc. - fut. - être bon
- 18 pardon - à - toi - toi - pot des ancêtres+de - pr.cop.intr.1sg.
- 19 bien - enfant+de - pr.cop.intr.1sg. - act.+dém. - tout - même
- 20 act. - révéler NVI+de - parole+de - autre - vous+inacc. - faire+perf. - nég.
- 21 nous - là - donc - forgeron - mauvais - quant à - nous tous
- 22 nous - act. - rel. - forger+imperf. - houe - et - incl.+acc. - cultiver+imperf. - mil
- 23 nous - act. - rel. - forger+imperf. - faucille - et - incl.+acc. - couper+imperf. - paille
- 24 nous - act. - rel. - faire+perf. - hache - et - incl.+acc. - couper+imperf. - arbre
- 25 regarder+perf. - pays+de - dém. - tout - maintenant - donc
- 26 moi+de - dém. - act. - rel. - venir - à - brousse - donc
- 27 et - je+acc. - faire+perf. - chose - tout
- 28 et - oeil - et - il+acc. - voir+imperf. - là-dedans - tout+de - dém.
- 29 act.+dém. - donc - et - incl.+acc. - aller+perf. - devant - case+de - bière de mil - donc
- 30 forgeron - inutile - ô - toi - forgeron - inutile - je+inacc. - tuer+p.o.d.2sg.
- 31 quant à - nous tous - act.+sub. - incl.+inacc. - dire+imperf.
- 32 alors - incl.+inact. - tuer+tot.+p.o.i.1sg. - nég. - seulement
- 33 incl.+inacc. - préparer+perf. - boule de mil - dans - marmite+de - pr.cop.intr.1sg.
- 34 incl.+inacc. - frapper+perf. - calebasse - avec - couteau+de - pr.cop.intr.1sg.
- 35 incl.+inacc. - égorger+perf. - boeuf - avec - couteau+de - pr.cop.intr.1sg.
- 36 incl.+inacc. - faire+perf. - dans - dém.+dém.
- 37 incl.+inacc. - faire+perf. - dans - chose+de - autre - nég.
- 38 et - Dieu - et - il+acc. - apporter - fer+de - homme blanc - maintenant
- 39 et - incl.+acc. - faire+perf. - donc
- 40 bien - Dieu - act. - rel. - encore - apporter - quant à - nous tous
- 41 autrefois - donc - incl.+inacc. - faire+perf. - dans - dém.
- 42 act. - mettre NVI+de - chose+de - tout
- 43 alors - cela+de - sub. - incl.+inacc. - insulter+p.o.d.1sg. - inutile - inutile+de - dém. - certes

44 chose+déf. - elle+inacc. - vouloir - chercher NVI - nom.+faire des manipulations+tot.+p.o.i.3sg. - nég
45 forgeron - même - rester - pr.cop.intr.3sg. - avec - tête+de - pr.cop.intr.3sg.
46 il+inacc. - faire+imperf. - travail+de - pr.cop.intr.3sg.
47 non-forgeron - même - rester - pr.cop.intr.3sg. - avec - tête+de - pr.cop.intr.3sg.
48 il+inacc. - faire+imperf. - travail+de - pr.cop.intr.3sg.
49 Dieu - il+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - travail+de - pr.cop.intr.1sg. - comme - dém. - fini
50 non-forgeron - sub. - il+inacc. - dire - toi - doux
51 quant à - lui - et - il+acc. - écouter+perf. - parole+de - pr.cop.intr.1sg.
52 je+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - travail+de - pr.cop.intr.3sg. - et - enterrer NVI - homme - certes
53 sûr - ô - toi - forgeron - dém. - même - nom.+enterrer+rappr. - pr.cop.intr.3sg. - nég.
54 moi - act. - rel. - tuer+perf. - interr.
55 sub. - mourir NVI - elle+acc. - venir - et - elle+acc. - tuer+tot.
56 non-forgeron - même - il+inacc. - enterre+imperf.+déf. - non-forgeron - même - il+inacc. - enterre+imperf.+déf.
57 sub. - alors - non-forgeron - il+acc. - mourir+perf. - nég. - alors
58 lâcher+rappr.+p.o.i.1sg. - chèvre - sub. - tu+inact. - hyp. - mourir+imperf.
59 et - je+acc. - attendre+imperf. - nom.+tuer.+p.o.d.2sg. - là-dedans - quant à - moi - interr.
60 incl.+inacc. - frapper+rappr.+p.o.i.3sg. - à - chèvre+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - terrasse - donc
61 inj. - fut. - chasser+rappr. - chèvre+de - Dokwaza+de - dém.
62 inj. - fut. - chasser+rappr. - chèvre+de - Dokwaza+de - dém.
63 chèvre+de - Dokwaza+de - dém. - il+inacc. - fut. - perdre - pr.cop.intr.3sg.
64 chèvre+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - je+inacc. - se réjouir+imperf. - cadavre
65 je+inacc. - mourir+imperf. - quant à - moi - nég. - interr.
66 act.+sub. - incl.+inacc. - finir+imperf. - corps - nég. - dans - pays+de - dém. - donc
67 chose+déf. - mauvais
68 je+inacc. - connaître+perf. - Dieu - rel. - apporter+p.o.d.2pl.+de - dém. - maintenant - parfaitement - nég.
69 Dieu - il+acc. - apporter+p.o.d.2pl. - et - vous+acc. - imméd. - connaître+p.o.d.1sg.
70 alors - incl.+inacc. - fut. - faire+perf. - nom+indolore - là-dessus
71 et - non-forgeron+de - tout-à-l'heure - sub. - je+inacc. - dire+perf. - dém. - même
72 hyp. - mourir+perf. - nég. - aussi.
73 moi - même - je+inacc. - fut. - mourir+perf.- nég.
74 et - nous+acc. - rester - pr.cop.intr.1pl.
75 dans - oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - oeil+de - pr.cop.intr.3sg.
76 nous - rassembler NVP - nombreux - même - calebasse+de - bière de mil - une - comme+déf. - dém.
77 tenez - à - vous - forgerons+de - pl. - frapper+perf. - main - quant à - nous tous
78 je+inacc. - frapper+imperf. - main - sur - mil+de - pr.cop.intr.1sg. - sub.
79 moi - act. - rel. - forger+perf. - houe - certes
80 et - je+acc. - frapper+imperf. - main - sur - mil+de - pr.cop.intr.1sg. - interr.
81 mais - Dieu - hyp. - apporter - chose - seulement
82 très bien - et - incl.+acc. - rire+perf.
83 lui - act.+dém. - à - toi - pot des ancêtres+de - pr.cop.intr.1sg. - bière de mil+de - pr.cop.intr.2sg. - act.+dém.
84 et - tu+acc. - prendre+perf. - et - Dieu - et - il+acc. - manger+perf. - tout
85 alors, prendre+perf. - maintenant - prendre+perf. - très bien
86 prendre+perf. - très bien - prendre+perf. - très bien
87 tu+inacc. - faire+perf. - colère - nég. - prendre+perf.